

### Harnesses

The following guidelines are to be read through carefully and strictly observed. This product has been manufactured specially for mountaineering and climbing; it does not discharge users from their personal responsibility.

### Warning

Any user of Ocun equipment of any kind is personally responsible for learning its correct application and technique. The user assumes all risks, and unconditionally accepts full responsibility for any damage and/or injuries that may result while using Ocun equipment. The manufacturers and specialist retailers deny any liability in the event of misuse and improper use and/or handling. The present guidelines are a helpful aid on the correct use of this product. However, as it is not possible to list all instances of incorrect application and error possibilities, the guidelines can never replace the user's own knowledge, training, experience and personal responsibility. Country of destination the reseller shall provide these general instructions for use in the language of the Country in which the product is to be sold.

### Storage and transport

Optimum storage conditions: Store in a dry, dark, cool place, and not inside the shipping containers. Protect from direct exposure, chemicals, heat and mechanical damage.

### Cleaning

Hand-wash soiled products in a bathtub in lukewarm water using a mild synthetic detergent or use the gentle-wash wool programme on your household washing machine. Rinse thoroughly and leave out to dry in the shade, protected from direct sunlight (do not use a tumble drier / do not dry-clean).

### Reaction to chemicals

Avoid all contact with seawater, especially acids, which can destroy the product. Acid damage is not visible to the naked eye. Replace immediately any product that has been in contact with acid (e.g. car battery acid).

### Accessories

Only use in combination with other approved mountaineering and climbing equipment, and observe the corresponding guidelines.

### Service life and discarding products

The service life of a product cannot be calculated precisely in advance as it depends on many factors such as frequency of use, handling, weather.

In principle the product is to be replaced immediately:

- after a heavy fall (extreme mechanical load)
- if the stitching or webbing is damaged
- if it is heavily and irreversibly soiled (e.g. with grease, bitumen, oil, etc.)
- if it is exposed to high thermal stress, contact or friction heat, resulting in visible signs of fusing
- you don't know its full usage history

Even under optimum storage conditions and infrequent use you should replace the product at the latest after 10 years.

**Warning:** This product is to be used by seasoned climbers only or under the direct supervision of a qualified person. Always use a chest harness in combination with a waist harness, never on its own. B-type harnesses are not to be used with body weights in excess of 40 kg. Always discard the harness immediately after a hard fall (fall factor  $\geq 1$ ). Please note that wetness and icing reduce the strength of your harness.

### Use

Put on your harness. Adjust the fit of the harness so that your freedom of movement is not restricted. Before use, check the fit of the harness using a "hang test". When hanging freely, your breathing should not be constricted. The hanging position should be comfortable, i.e. your back should not be overextended or hollowed. Make sure the small of your back and groin area are free of any metal parts.

When roping up, only use the tie-in loops or tie-in rings provided for this purpose. Tie directly into the harness using a figure-eight knot as shown in Fig. 1-3 Regularly check your harness for damage before and after use. During use also regularly check that your harness is fastened correctly, and check possible adjustments as shown in Fig. 4-7. Replace the harness immediately if you have even the slightest doubts about its safety. Make sure you are aware at all times of any rescue measures that may be necessary.

In addition to inspecting the product before and during every use, a thorough inspection must be done by a competent inspector at least every 12 months. Periodicity of these inspections must be adjusted accordingly to intensity of use of the product. To keep better track of your equipment, we recommend that each set of equipment is used only by one user who knows its complete history. The results of inspections should be documented in an "inspection record". Details about regular inspection of personal protective equipment are on our webpage [www.ocun.com](http://www.ocun.com).

### Klettergurte

Folgende Richtlinien sind sorgfältig durchzulesen und strikt zu beachten. Dieses speziell zum Bergsteigen und Klettern hergestellte Produkt entbindet nicht vom persönlich zu tragenden Risiko.

### Warnung

Jede Person, die Ocun Material jeglicher Art benutzt, ist persönlich verantwortlich für das Erlernen der richtigen Anwendung und Technik. Jeder Benutzer übernimmt sämtliche Risiken und akzeptiert voll und ganz die gesamte Verantwortung für alle Schäden und Verletzungen jeglicher Art, welche während der Benutzung von Ocun-Artikeln resultieren. Hersteller und Fachhandel lehnen jede Haftung im Falle von Missbrauch und unsachgemäßem Einsatz und/oder Handhabung ab. Diese Richtlinien sind hilfreich für die richtige Anwendung dieses Produktes. Da jedoch nicht alle Falschanwendungen und Fehlermöglichkeiten aufgeführt werden können, ersetzen sie niemals eigenes Wissen, Schulung, Erfahrung und Eigenverantwortung. Für die Sicherheit des Benutzers ist es unumgänglich, dass wenn das Produkt in ein Land außerhalb des Ursprungslandes verkauft wird, der Händler diese Anleitung in der Sprache des Landes, in der das Produkt verwendet wird zur Verfügung stellt.

### Lagerung und Transport

Optimale Lagerbedingungen sind: Trocken, im Dunkeln, kühl und ausserhalb von Transportbehältnissen. Vor direkter Strahlung, Chemikalien, Hitze und mechanischer Beschädigung geschützt.

### Reinigung

Verschmutzte Produkte mit einem milden Synthetik-Waschmittel in handwarmem Wasser von Hand in der Badewanne oder mit dem Schonprogramm für Wolle in der Haushaltswaschmaschine reinigen. Gut spülen und im Schatten, ausserhalb direkter Sonneneinstrahlung trocknen (kein Wäschetrockner / keine chemische Reinigung).

### Einwirkungen von Chemikalien

Der Kontakt mit Meerwasser, insbesondere Säuren, ist unbedingt zu vermeiden, da diese das Produkt zerstören können. Säureschäden sind optisch nicht sichtbar. Nach dem Kontakt mit Säuren (z.B. Autobatteriesäure) ist das Produkt sofort zu ersetzen.

### Zubehör

Nur mir anderen, für Klettern und Bergsteigen genormten Produkten verwenden und die individuellen Richtlinien beachten.

### Lebensdauer und Aussonderung

Die Lebensdauer kann im Voraus nicht genau berechnet werden, denn sie wird von zahlreichen Faktoren, wie Gebrauchshäufigkeit, Behandlung, klimatische Einflüsse, etc. beeinflusst.

Grundsätzlich muss das Produkt sofort ersetzt werden:

- nach einem harten Sturz (extreme mechanische Belastung)
- Beschädigung der Nahtbilder oder Bänder
- bei irreversiblen starken Verschmutzungen (z.B. Fette, Bitumen, Öle, etc.)
- nach starker thermischer Belastung, Kontakt- oder Reibungshitze, so dass Verschmelzung oder Schmelzspuren sichtbar sind.
- Sie wissen nichts über das Gerät, da sie weder die Nutzung oder die Geschichte kennen.

Bei optimaler Lagerung und seltener Nutzung sollten Sie das Produkt spätestens nach 10 Jahren austauschen.

**Achtung:** Dieses Produkt darf nur von geübten Personen, oder unter direkter Aufsicht einer ausgebildeten Person benutzt werden. Gebrauchen Sie einen Brustgurt nie einzeln, sondern immer nur in Kombination mit einem Hüftgurt. Klettergurte des Typ B dürfen nur von Personen bis 40 kg verwendet werden. Nach einem harten Sturz (Sturzfaktor  $\geq 1$ ) ist der Klettergurt umgehend auszusondern. Beachten Sie, dass Nässe und Vereisung die Festigkeit Ihres Klettergurtess reduzieren.

### Gebrauch

Legen Sie Ihren Klettergurt an. Stellen Sie dabei die Passform des Gurtes so ein, das Ihre Bewegungsfreiheit nicht eingeschränkt wird. Vor dem Gebrauch ist die Passform des Klettergurtess durch einen "Hänge-Test" zu überprüfen. Beim freien Hängen darf die Atmung nicht beeinträchtigt werden. Die Hängeposition sollte schmerzfrei und ohne Ueberstreckung des Rückens oder Hohlkreuzbildung sein. Metallteile dürfen den Bereich von Kreuz und Leisten nicht stören.

Zum Anselnen dürfen alleinig die dafür vorgesehenen Anseilschlaufen oder Anselnhaken benutzt werden. Binden Sie sich direkt gemäss Abb. 1-3 in den Klettergurt mittels eines Achterknotens ein. Untersuchen Sie regelmässig vor und nach dem Gebrauch Ihren Klettergurt auf eventuelle Beschädigungen. Überprüfen Sie ausserdem während des Gebrauchs regelmässig den korrekten Verschluss Ihres Gurtes, sowie der Verstellmöglichkeiten entsprechend der Abb. 4-7 an. Bestehen auch nur die geringsten Zweifel bezüglich der Sicherheit Ihres Klettergurtess, so ist dieser umgehend zu ersetzen. Stellen Sie sicher, das Sie zu jedem Zeitpunkt über eventuell nötige Bergungsmassnahmen Bescheid wissen.

Neben der Prüfung die vor und während jedem Einsatz getätigt werden muss wird empfohlen, dass alle 12 Monate eine gründliche zusätzliche Kontrolle von einer Sachkundigen Person vorgenommen wird. Priorität dieser Kontrollen müssen entsprechend der Intensität der Nutzung des Produktes angepasst werden. Um eine bessere Übersicht über die Nutzung und Belastungen Ihres Klettergurtess zu haben, empfehlen wir dass dieses nur von einem Benutzer genutzt wird, da dieser auch die gesamte Geschichte kennt. Details über die regelmäßige Inspektion der persönlichen Schutzausrüstung finden sie auf unserer Homepage zu [www.ocun.com](http://www.ocun.com).

### Horolezecké sedací úvazky

Především si přečtěte a dodržujte následující instrukce. Tento výrobek byl speciálně vyvinut pro horolezectví a lezení; v žádném případě nezbujuje uživatele osobního rizika.

### Varování

Každá osoba, která používá materiál Ocun jakéhokoliv druhu, je osobně zodpovědná za jeho správné použití. Každý uživatel přebírá všechna rizika a plně akceptuje celkovou zodpovědnost za všechny škody a zranění jakéhokoliv druhu, která mohou vzniknout během používání výrobků Ocun. Výrobce a obchodníci odmítají jakékoli ručení v případě nesprávného použití, nesprávného nasazení a nebo nesprávné manipulace s výrobkem. Tyto instrukce popisují správné používání tohoto výrobku. Protože zde nemohou být uvedena všechna nesprávná použití a možnosti chyb, nenahrazují tyto instrukce vlastní vědomosti, školení, zkušenosti a vlastní zodpovědnost. Pro bezpečnost uživatele je nezbytné přiložit k výrobku tento návod k použití v úředním jazyce země, kde se výrobek prodává.

### Uskladnění

Výrobek skladujte za optimálních podmínek jako jsou: sucho, tma a chlad. Chrňte před přímými slunečními paprsky, chemikáliemi, teplem a mechanickým poškozením.

### Čištění

Nečistěné výrobky zle čistit jemným syntetickým pracím prostředkem ve vlažné vodě ručně a nebo v pračce programem pro vlnu. Dobře vypláchněte a vysušte ve stínu, mimo přímé sluneční paprsky (nesušit v sušičce na prádlo / nečistit chemicky).

### Účinek chemikálií

Je nutné zabránit kontaktu s mořskou vodou, obzvláště s kyselinami, protože mohou tento výrobek zničit. Poškození kyselinami není opticky viditelné. Při kontaktu s kyselinami (např. kyselina z autobaterie) výrobek ihned vyřadit z používání.

### Průslušenství

Úvazek používejte pouze s jinými, pro lezení a horolezectví certifikovanými výrobky a dbejte na konkrétní instrukce k použití.

### Životnost a vyřazení

Životnost se nedá určit předem, protože je ovlivněna mnoha faktory, jako je četnost použití, údržba, klimatické vlivy atd.

V zásadě musí být výrobek vyřazen při:

- tvrdém pádu (extrémní mechanické namáhání)
- mále-li jakékoli pochybnosti o jeho neporušenosti
- při nevrátelném silném nečistění (např. tuky, oleje, asfalt atd.)
- po silném termickém zatížení, kontakt s teplem nebo při ohřátím třením tak, že jsou viditelné roztravení nebo stopy po roztravení.
- pokud neznáte úplnou historii jeho používání v minulosti

Při optimálním uskladnění a občasném používání by se měl výrobek vyměnit nepozději po 10-letech.

**Pozor:** Tento výrobek smí být používán pouze poučenými osobami nebo pod dohledem vyškolené osoby. Nikdy nepoužívejte prsní úvazek samostatně, nýbrž vždy pouze v kombinaci se sedacím úvazkem. Lezecké úvazky typu B smí být používány pouze osobami do váhy 40kg. Po tvrdém pádu (pádový faktor  $\geq 1$ ) musí být lezecký úvazek ihned vyřazen. Dbejte na to, že vzhůst a zmrznutí snižují pevnost vašeho lezeckého úvazku.

### Použití

Nasadte lezecký úvazek. Nastavte velikost úvazku tak, aby nedocházelo k omezení volnosti pohybu. Zkušební zavěšením ověřte správné nastavení úvazku před použitím. Při volném visení nesmí být omezeno dýchání. Závěsná plocha by měla být bezoleštná a bez namáhání zad a ohybání kříže. Kovové části nesmí vadit v oblasti kříže a obratlů. Pro navázání smí být používány pouze smyčky nebo oka k tomu určené. Do lezeckého úvazku se navazuje podle obr. 1-3 pomocí osmičkového uzlu.

Zkontrolujte pravidelně před a po použití lezecký úvazek pro případ eventuálního poškození. Během používání pravidelně kontrolujte správnou pozici popruhu ve přezkách obr. 4-7. Pokud máte nejméně pochybnosti o bezpečnosti vašeho lezeckého úvazku ihned ho vyřaďte. Zajistěte, aby jste v každém okamžiku znaly pořadí eventuální záchranná opatření.

Kromě kontroly před a během používání úvazku, musí být alespoň jednou za 12 měsíců provedena důkladná periodická kontrola odborné způsobilou osobou. Četnost důkladných periodických kontrol musí být dána způsobem a intenzitou používání výrobku. Pro lepší přehled o používání vybavení doporučujeme přidělit všechny použité vybavení pouze jednomu uživateli, který bude dokonale znát jeho historii. Výsledky kontroly by měly být zaznamenány v evidenčním listu výrobku. Podrobnosti o pravidelné kontrole jednotlivých osobních ochranných prostředků naleznete na webových stránkách [www.ocun.com](http://www.ocun.com).

EN 12277



**ocun.com**

ocun head office: Veleňského 400, CZ-294 21, Bělá pod Bezdězem - info@ocun.com

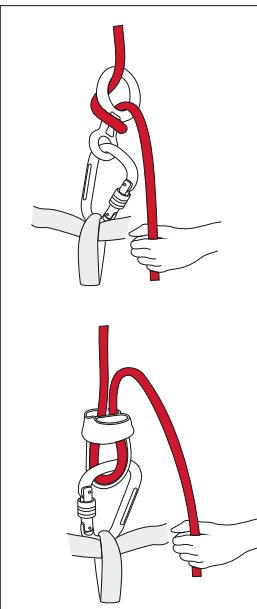
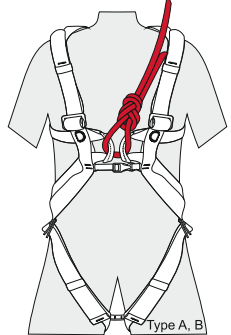
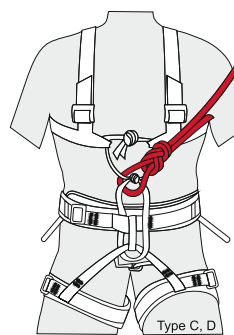
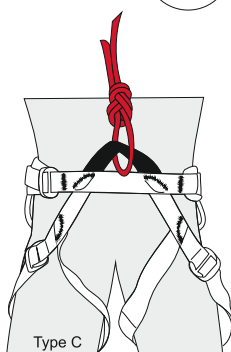
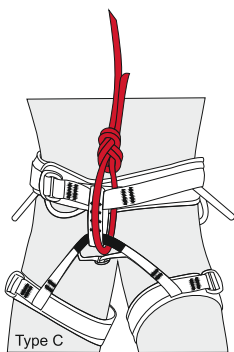
Conformity assessment was carried out and inspection is done by notified body 1019, VVUÚ, a.s., Ostrava-Radvanice, Czech Republic



Prd. Nr.  
YYXXXXXXX  
individual number  
year of production

CE 1019

Climbing harness  
Type A, B, C, D  
MADE IN EU



## FRANÇAIS

Harnais

Les instructions générales qui suivent sont à lire attentivement et à suivre scrupuleusement. Cet article a été spécialement fabriqué pour la pratique de l'escalade et de l'alpinisme et ne décharge pas l'utilisateur de sa responsabilité personnelle.

**Avertissement**

Toute personne qui utilise le matériel Ocùn est personnellement responsable d'en apprendre son fonctionnement. Chaque utilisateur endosse tous les risques et accepte pleinement la responsabilité de ses actes pour les dommages et accidents qu'ils soient quel qu peuvent résulter de l'emploi d'articles Ocùn. Le fabricant et le magasin spécialisé déclinent toute responsabilité en cas d'abus et/ou d'utilisation inapproprié de ses produits. Ces instructions générales sont faites pour vous aider à utiliser correctement cet article. Comme il est impossible de faire ici la liste de tous les usages inappropriés et les possibilités d'erreurs, ces directives ne remplacent pas vos propres connaissances, votre formation, votre expérience et votre responsabilité personnelle. Pour la sécurité de l'utilisateur il est nécessaire d'annexer ce mode d'emploi au produit dans la langue officielle du pays où le celui-ci est vendu.

**Stockage et transport**

Les conditions idéales de stockage sont : au sec, à l'abri de la lumière, au frais et en dehors du sac de transport. Protégez également votre matériel des radiations directes, des produits chimiques, de la chaleur et des contraintes mécaniques.

**Nettoyage**

Il est suggéré de laver les cordes à la main, à l'eau tiède avec une lessive douce dans la baignoire ou en machine (programme court / 30"). Bien rincer et faire sécher à l'abri des rayons du soleil. N'utiliser ni adoucissant, ni séchoir, ni nettoyage chimique.

**Influence des produits chimiques**

Le contact avec l'eau de mer et avec des acides est à éviter car ils peuvent détruire le matériel. Les dégâts causés ne sont pas visibles à l'œil nu. En cas de contact avec des acides (par exemple liquide de batterie de voiture), l'article est à remplacer immédiatement.

**Accessoires**

N'utiliser que des accessoires normalisés prévus pour l'escalade et l'alpinisme et suivre strictement leur mode d'emploi.

**Durée de vie et mise au rebut du matériel**

La durée de vie du matériel ne peut être définie à l'avance, du fait qu'elle dépend de plusieurs facteurs, comme de la fréquence de l'usage, de l'entretien, des conditions climatiques, etc.

En principe le produit doit être remplacé immédiatement :

- après une chute libre violente (charge mécanique extrême)
- en cas de dommages aux niveau des coutures ou des sangles.
- lors de souillures irréversibles (par ex. huile, goudron, graisse)
- lors de forte charge thermique, contact avec un objet chaud ou échauffement dû au frottement entraînant des signes visibles d'usure.
- vous ne connaissez pas l'historique complet de son utilisation

Avec un stockage optimal et lors d'un usage peu fréquent, le produit doit être renouvelé au plus tard après 10 ans.

**Attention:** Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes expérimentées ou sous surveillance d'une personne formée à cet effet. N'utilisez jamais un harnais torse seul, mais toujours accompagné d'un harnais cuisard. Les harnais du type B ne peuvent être utilisés que par des personnes de moins de 40 Kg. Après une chute importante (facteur de chute >=1) il faut impérativement changer le harnais. Tenir compte du fait que l'humidité et le gel réduisent la solidité du matériel.

**Emploi**

Enfilez le harnais. Ajustez-le de sorte à ne pas entraver la liberté des mouvements. Avant l'utilisation, vérifiez le réglage en faisant un petit test de suspension. En état de suspension, les voies respiratoires ne doivent pas être entravées. La position «suspension» ne doit provoquer ni douleur ni tension dorsale. Les boucles métalliques ne doivent pas gêner au niveau des reins et de l'aine. Pour s'encorder il convient de n'utiliser que les boucles prévues à cet effet (boucles ou anneaux métalliques). Attachez la corde au harnais comme indiqué sur l'illustration Nr. 1-3 au moyen d'un nœud de huit. N'oubliez pas de contrôler régulièrement le bon état de votre matériel avant et après l'utilisation. Contrôlez aussi pendant l'emploi si les fermetures ainsi que les possibilités de modification de réglage sont bien armées comme indiqué sur les illustrations 4-7. Au moindre doute du bon fonctionnement de votre équipement et pour des raisons de sécurité, il est conseillé de le remplacer. Il est aussi très important de toujours avoir connaissances des opérations de secours pouvant être nécessaires.

En plus des vérifications avant et pendant l'utilisation, il est nécessaire de réaliser au moins une fois par an une vérification approfondie (examen périodique) par une personne compétente. La fréquence des vérifications doit être adaptée au type et à l'intensité d'utilisation du produit. Pour un meilleur suivi du matériel, il est préférable d'attribuer ce produit à un utilisateur unique afin qu'il connaisse son historique. Les résultats des vérifications doivent être consignés sur une « fiche de suivi ». Vous trouverez tous les détails sur la vérification régulière des éléments de sécurité particuliers sur le site **www.ocun.com**.

## ITALIANO

**Imbraghi da alpinismo**

Le seguenti indicazioni sono da leggere accuratamente e da osservare nel modo più rigoroso. Il prodotto illustrato di seguito è stato sviluppato specificatamente per l'alpinismo e per l'arrampicata e non esonera dai rischi ai quali ci si espone personalmente.

**Attenzione**

Ogni persona che utilizza materiali Ocùn di qualunque genere è personalmente responsabile per l'apprendimento del corretto impiego tecnico. Ogni utilizzatore si assume in pieno i rischi a cui è esposto ed accetta in toto la responsabilità per ogni danneggiamento o qualsiasi lesione e ferimento possano risultare durante l'utilizzo degli articoli Ocùn. Il produttore ed il commerciante respingono ogni addebito nel caso di abuso, negligenza, uso inappropriato e/o manipolazione. Le seguenti direttive sono di aiuto per il corretto utilizzo di questo prodotto. Poiché non possono essere elencate con rigore ed assoluta completezza ogni eventualità di errore e di impiego non corretto, queste informazioni non sostituiscono l'esperienza, la preparazione, l'addestramento ed il buon senso dell'utilizzatore. Per motivo della sicurezza dell'utente, al prodotto devono essere allegate le presenti istruzioni per l'uso in lingua ufficiale di quel paese in cui il prodotto viene venduto.

**Custodia e trasporto**

Le migliori condizioni per preservare il materiale sono: un luogo asciutto, buio, al fresco e fuori dal sacco di trasporto. Non esporre ad irradiazione diretta, a sostanze chimiche, a fonti di calore e sorgi meccanici.

**Pulitura**

Lavare a mano i prodotti sporchi in acqua tiepida con un detersivo sintetico poco aggressivo nella vasca da bagno oppure nella lavatrice usando un programma di lavaggio delicato per lana. Sciaquare bene e lasciare asciugare all'ombra, lontano dal contatto diretto con i raggi solari (non utilizzare l'asciuga-biancheria e sistemi di pulitura chimici).

**Influenza di agenti chimici**

Il contatto con acqua di mare, in particolare con gli acidi, sono da evitare nel modo più assoluto, poiché il prodotto può essere rovinato irrimediabilmente. I danni causati dagli acidi (per es. quelli della batteria dell'auto) non sono visibili e rendono necessario una sostituzione immediata.

**Accessori**

Impiegare esclusivamente accessori per l'alpinismo e l'arrampicata corrispondenti alla normativa di legge ed attenersi alle direttive di singoli prodotti.

**Durata e sostituzione**

Non è possibile determinare preventivamente la durata massima del prodotto, in quanto è sottoposta a molteplici fattori quali frequenza d'uso, trattamento, agenti atmosferici.

La sostituzione si rende necessaria immediatamente nei seguenti casi:

- successivamente ad una caduta particolarmente violenta con sollecitazione estrema
- danneggiamento delle cuture o delle singole fasce
- nel caso di sporco eccessivo ed irreversibile (per es. grassi, bitumi, olii, etc)
- dopo una forte sollecitazione termica, calore di contatto o di attrito che rende visibili tracce di fusione
- non ne conoscete la provenienza

In condizioni di custodia ottimali e nel caso di raro impiego, si dovrebbe sostituire il prodotto al più tardi dopo 10 anni.

**Attenzione:** Questo prodotto può essere utilizzato solamente da persone pratiche o sotto il controllo diretto di esperti. Non utilizzare il solo pettorale singolarmente ma bensì sempre in combinazione con l'imbrago basso. Imbragature da alpinismo del tipo "B" possono essere impiegate solamente da persone sino a 40 kg di peso. In caso di caduta brusca con un fattore molto alto (fattore di caduta >1) l'imbragatura è da cambiare immediatamente. Bisogna prestare attenzione che acqua e ghiaccio ne riducono la tenuta.

**Utilizzo**

Mettere l'imbracatura. Regolare la "calzata" della stessa in modo tale da non pregiudicare la libertà di movimento. La regolazione corretta è da verificare prima dell'utilizzo attraverso un test: appendendosi all'imbragatura, la respirazione non dovrebbe essere pregiudicata in alcun modo ed inoltre questa posizione non dovrebbe risultare dolorosa o comportare un stiramento della schiena né un atteggiamento in lordosi. Le parti in metallo non devono arrecare disturbo nella zona inguinale. Legandosi alla corda si devono utilizzare esclusivamente le apposite asole o gli appositi anelli, conformemente a quanto illustrato nella figura nr. 1-3. È consigliabile legarsi con un nodo atto. E' necessario verificare regolarmente: -prima e subito dopo l'utilizzo – il corretto stato dei punti di allacciamento e di regolazione dell'imbragatura come illustrato nelle corrispondenti figure 4-7. Nel caso di anche un minimo dubbio riguardo la sicurezza dell'imbragatura, questa va immediatamente sostituita. Assicurarsi in ogni momento di essere a conoscenza delle eventuali e necessarie informazioni in caso di recupero.

Oltre all'ispezione prima e durante l'utilizzo, il prodotto deve essere rigorosamente ispezionato almeno ogni 12 mesi da una persona competente. La frequenza di tali ispezioni è data dalla modalità e dalla intensità di utilizzo del prodotto stesso. Per un miglior controllo si consiglia di dare il prodotto con tutti i suoi componenti ad un solo utilizzatore finale. I risultati di ogni ispezione dovranno essere archiviati nel certificato di collaudo. Sul sito internet **www.ocun.com** potete trovare ulteriori dettagli e informazioni su come ispezionare periodicamente i vari sistemi di sicurezza.

## ESPAÑOL

**Arnés**

Lea con detalle las siguientes instrucciones e sigalas rigurosamente. Este producto, especialmente fabricado para el alpinismo y la escalada, no exime al usuario de los riesgos de los que debe responsabilizarse personalmente.

**Advertencia**

Las personas que emplean material Ocùn de cualquier tipo deben responsabilizarse de aprender su técnica y su uso correctos. Cualquier usuario debe ser consciente de los riesgos que existen y asumir la total responsabilidad por los daños y heridas de cualquier tipo que puedan producirse durante el empleo de los artículos Ocùn.. El fabricante y el distribuidor declinan cualquier responsabilidad en caso de uso y/o manipulación indebidos. Estas instrucciones son de gran ayuda para el uso adecuado de este producto. Sin embargo, no se pueden especificar todos los usos incorrectos o posibilidades de error, por este motivo no debe de obedecer a su propio conocimiento, formación, experiencia y responsabilidad. Es esencial para la seguridad del usuario que si el producto se revende fuera del país de destino original, el revendedor proporcionará estas instrucciones generales de uso en la lengua del país en el cual el producto va a ser vendido.

**Almacenaje y transporte**

Las condiciones de almacenaje óptimas son las siguientes: en un lugar seco, oscuro, fresco y fuera de los recipientes de transporte. Protegido de la radiación directa, de los productos químicos, del calor y de los daños causados por efectos mecánicos.

**Limpeza**

Los productos sucios deben limpiarse manualmente en la bañera, en agua tibia y utilizando un detergente sintético suave, o bien en la lavadora, empleando el programa de lavago delicado para lana. Enjuáguelo bien y déjelo secar a la sombra, fuera de la luz directa del sol (no emplee secadora ni limpieza química).

**Influencia de productos químicos**

Es imprescindible evitar el contacto con salmuera, especialmente los ácidos, porque podrían estropear este producto. Los daños causados por los ácidos no se aprecian a simple vista. Si el producto ha entrado en contacto con ácidos (por ejemplo, los ácidos que se encuentran en las baterías de los coches), será preciso cambiarlo inmediatamente.

**Accesorios**

Emplee este producto únicamente con otros artículos estandarizados de escalada y alpinismo, y tenga en cuenta las instrucciones específicas de cada uno.

**Duración y retirada**

No se puede calcular con antelación la duración de este producto, porque en ella intervienen muchos factores como la frecuencia de uso, el modo en que ha sido tratado, las condiciones climáticas, etc.

Básicamente, el producto se debe cambiar en los siguientes casos:

- tras una caída fuerte (carga mecánica extrema)
- si se han dañado las costuras o las cintas
- en caso de suciedad fuerte e irreversible (por ejemplo grasas, betún, aceites, etc.)
- tras una carga térmica fuerte, contacto o rozamiento con cuerpos muy calientes que hayan hecho derretir o fundir el producto visiblemente.
- No se conoce su historial de uso completo

Si el producto está bien almacenado y se utiliza con muy poca frecuencia, será preciso cambiarlo a muy tardar cada 10 años.

**Atención:** Este producto sólo puede ser empleado por personas experimentadas o bien bajo la vigilancia directa de un experto. Nunca emplee un arnés de pecho sólo; hágalo únicamente en combinación con un arnés de cintura. Los arneses del tipo B sólo pueden ser empleados por personas de hasta 40 kg. Tras una caída fuerte (factor de caída >=1) deberá retirarse inmediatamente el arnés. Téngase en cuenta que la humedad y la congelación reducen la resistencia del arnés.

**Modo de empleo**

Enfundarse el arnés. Ajustése el arnés de modo que no limite su libertad de movimientos. Antes de emplearlo, verifique que el arnés está correctamente ajustado, realizando la "prueba de la suspensión". Con las manos sueltas, la respiración no debe dificultarse. La suspensión no debería causar ningún dolor, ni una mala posición de la espalda o una curvatura excesiva en la zona lumbar. Las piezas metálicas no deben causar molestias en la zona lumbar ni en las ingles. Para encordar sólo se pueden emplear los lazos y los anillos de acero previstos para esta finalidad. Asele directamente al arnés mediante un nudó de ocho, tal como se muestra en la ilustración 1-3. Compruebe con regularidad que el arnés no haya sufrido daños, antes y después de emplearlo. Además, también debe comprobar con regularidad que el cinturón está bien cerrado, y las posibilidades de ajuste como se muestra en la ilustración 4-7. Si existe la menor duda sobre la seguridad del arnés, deberá cambiarlo inmediatamente. Manténgase informado en todo momento sobre las medidas de salvamento que pueda necesitar.

Además de la inspección del producto antes y después de cada uso, una minuciosa inspección debe ser realizada por un inspector competente por lo menos cada 12 meses. El tiempo entre estas inspecciones debe hacerse conforme a la intensidad de uso del producto. Para dominar el manejo de su Equipo de Protección Individual se recomienda que cada conjunto para producto sólo se utiliza por un usuario que conozca la historia completa del conjunto. Los resultados de cada inspección deben anotarse en un "registro de inspección". Más detalles sobre la revisión periódica de los Equipos de Protección Individual (EPI) se encontrarán en la página web **www.ocun.com**.

## POLSKI

**Instrukcja użytkowania uprząży wspinaczkowej**

Poniższe informacje winny być przeczytane z uwagą i zrozumieniem. Produkt ten został stworzony specjalnie z myślą o wspinaczkoe i alpinizmie; nie zwalnia on użytkowników z odpowiedzialności za swoje czyny.

**Ostrzeżenie**

Każdy użytkownik jakiegokolwiek sprzętu marki Ocun jest osobiście odpowiedzialny za przyswojenie wiedzy na temat sposobu i techniki jego używania. Użytkownik powinien zdawać sobie sprawę z ryzyka i bezwarunkowo przyjąć odpowiedzialność za uszkodzenia i/lub kontuzje, które mogą wystąpić podczas użytkowania sprzętu Ocun. Producent oraz sprzedawca nie ponoszą odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku użycia niezgodnego z przeznaczeniem, użycia w sposób niewłaściwy i/lub nieprzewidowego przechowywania. Prezentowane poniżej wskazówki stanowią pomocną informację na temat prawidłowego użycia produktu. Jednakże niemożliwością jest wymienienie wszystkich niewłaściwych sposobów użycia i niepożądanych sytuacji, dlatego też niniejsza instrukcja nie może zastąpić wiedzy, wyszkolenia, doświadczenia i odpowiedzialności użytkownika. W przypadku, gdy produkt jest odsprzedawany przez dystrybutora do innego kraju, dystrybutor jest zobowiązany dostarczyć instrukcję użytkowania uzgadnienia w języku docelowego kraju.

**Przechowywanie i transport**

Optymalne warunki przechowywania: przechowywać w suchym, ciemnym, chłodnym miejscu, nie w pojemnikach transportowych. Unikać bezpośredniej ekspozycji, chemikaliów, wysokiej temperatury i uszkodzeń mechanicznych.

**Czyszczenie**

Zabrudzoną uprząż należy prać ręcznie w letniej wodzie z użyciem łagodnego, syntetycznego detergentu lub w pralce automatycznej ustawiając program do prania delikatnych produktów welianych. Po umyciu/praniu należy uprząż pozostawić do wyschnięcia w zacienionych miejscach; należy chronić uprząż przed wystawianiem na bezpośrednie działanie promieni słonecznych (nie należy używać wórkwi / nie czyszczyć chemicznie).

**Reakcja na chemikalia**

Unikać kontaktu z wodą morską, a także (zwłaszcza) z kwasami, które mogą spowodować zniszczenie produktu. Uszkodzenia powstałe w ten sposób nie są widoczne nymokiem okiem. Należy natychmiast wymienić uprząż, która weszła w kontakt z kwasem (na przykład z akumulatorem samochodowego).

**Akcesoria**

Używać wyłącznie z innym atestowanym sprzętem przeznaczonym do wspinaczki i alpinizmu, uwzględniając odpowiedzialne instrukcje.

**Żywność i użyłizacja produktu**

Nie można jednoznacznie określić okresu przydatności produktu do użytkowania, jako że zależy on od wielu czynników takich jak częstotliwość i sposób użytkowania oraz warunki w jakich było ono prowadzone.

Należy wymienić produkt w szczególności:

- po odпадnięciu z dużym współczynnikiem (duże obciążenie mechaniczne);
- jeżeli przesyca lub sąsmy są uszkodzone;
- jeżeli uprząż jest w dużym stopniu i nieodwracalnie zabrudzona (na przykład ze smaru, asfaltu, oleju, etc.);
- jeżeli uprząż została wystawiona na duże napięcia termalne, kontaktowe i tarciowe, powodujące widoczne, trwałe znaki.
- nie jest znana jego pełna historia

Nawet przychowanie uprząży w optymalnych warunkach i używając jej niezbyt często – zaleca się jej wymianę najpóźniej po upływie 7 lat.

**Ostrzeżenie:** niniejszy produkt powinien być używany przez doświadczonych wspinaczy lub pod bezpośrednim nadzorem wykwalifikowanej osoby. Zawsze należy używać pasa pierśowego w kombinacji z uprzążą biodrową. Użycie samego pasa pierśowego jest niedopuszczalne. Uprząże typu B powinny być używane jeżeli waga ciała przekracza 40 kg. Po odпадnięciu z dużym współczynnikiem (>= 1) należy uprząż użyłizować. Należy wiażęć pod uwagę, że namoknięcie i zamrznięcie uprząży ogranicza jej wytrzymałość.

**Używanie**

Należy założyć uprząż. Należy wyregulować ją w sposób nie ograniczający swobody ruchów. Przed użyciem uprząży należy przeprowadzić „test donię”. Podczas wieszania w uprząży nie powinny wystąpić problemy z oddychaniem. Pociąga podczas swobodnego wieszania powinna być komfortowa, to znaczy plecy nie powinny być przeciążone. Należy się upewnić, że jest i okolice pachwin wolne od metalowych części.

Podczas wiązania się do liny należy używać tylko węzłów samoczynkowych lub pętlę do tego przeznaczonych. Do wiązania liny bezpośrednio do uprząży należy użyć „osemki” pokazanej na rys. 1-3. Należy regularnie sprawdzać uprząż przed i po użyciu w poszukiwaniu uszkodzeń. Podczas używania również należy sprawdzać czy uprząż aby upewnić się, że jest ona poprawnie zabezpieczona. I sprawdzić możliwe sposoby jej zabezpieczania wśród tych pokazanych na rys. 4-6. Należy wymienić uprząż natychmiast jak tylko pojawią się jakiegokolwiek wątpliwości co do możliwości bezpiecznego jej używania. Należy upewnić się, że użytkownikowi znajome są techniki autoasekuracyjne.

Poza kontrolą przed i w trakcie używania, należy wykonać kontrolę przeprowadzoną przez kompetentną osobę co najmniej raz w 12 miesięcy. Okresy pomiędzy tymi kontrolami powinny być ustalone na podstawie intensywności użytkowania produktu. Zaleca się jej zestaw testów użytkownika tylko przez jednego użytkownika. Dzięki temu będzie on miał pełną wiedzę na temat stanu i historii swojego sprzętu. Wyniki kontroli okresowych powinny być spisywane w „dzienniku kontroli”. Dalsze informacje na temat regularnej kontroli sprzętu bezpieczeństwa osobistego są dostępne na stronie firmowej: **www.ocun.com**

## SLOVENSKY

**HOROLEZECKÉ SEDACIE ÚVÁZY**

Pozorne si prečítajte a dodržiavajte nasledujúce pokyny. Tento výrobok vyvinuli špeciálne pre horelzeectvo a lúzení nezbujuje osobného rizika.

**Varovanie**

Každá osoba, ktorá používa materiál Ocùn akéhokolvek druhu je osobne zodpovedná za jeho správne použitie. Každý užívateľ preberá všetky riziká a plne akceptuje celkovú zodpovednosť za všetky škody a zranenia akéhokolvek druhu, ktoré môžu vzniknúť počas používania výrobkov Ocùn. Výrobca a predajca odmietajú akúkoľvek zodpovednosť v prípade nesprávneho použitia a nesprávneho nasadenia alebo využitia tohto výrobku. Pretože nie je možné uviesť všetky možnosti nesprávneho použitia a chýb, nenahrádzujú tieto smernice vlastné vedomosti, zaškolenie, skúsenosti a vlastnú zodpovednosť. Pre bezpečnosť užívateľa je nevyhnutné priložiť k výrobku tento návod na použitie v úradnom jazyku krajiny.

**Uskladnenie**

Optimálne skladovacie podmienky sú: sucho, tma a chlad. Chráňte pred priamym slnečným žiarením, chemikáliami, teplotm a mechanickým poškodením.

**Čistenie**

Znečistené výrobky čistíte j jemným syntetickým pracím prípravkom vo vlažnej vode ručne alebo v pračke na programe pre vlnu. Dobře vypláčať a dobre vysušiť v tieni, mimo priame slnečné žiarenie (neusiť v sušičke na prádlo/nečistiť chemicky).

**Účinok chemikálií**

Je nevyhnutné zabrániť kontaktu s morskou vodou, predovšetkým s kyselinami, pretože môžu tento výrobok zničiť. Poškodenie kyselinami nie je opticky viditeľné. Pri kontakte s kyselinami (napr. kyselina z autobaterie) výrobok ihneď vyradte z užívania.

**Prislušenstvo**

Prislušenstvo používajte iba s imými, pre lezenie a horelzeectvo normovanými výrobkami a dbajte na konkrétne pokyny.

**Životnosť a vyradenie**

Životnosť sa nedá určiť dopredu, pretože je ovplyvnená mnohými faktormi, ako frekvencia využívania, zaobchádzanie, klimatické vplyvy atd.

V zásade je potrebné výrobok vyradiť pri:

- Tvrdom páde (extremne mechanické namáhanie)
- Poškodení švov alebo poruhoiv
- Nepozatění úplnú históriu jej používania v minulosti
- Pri nevratnom silnom znečistení (napr. tukmi, olejom, asfaltom, atd.)
- Po silnom termickom zaťažení, kontakt s teplotm alebo pri tepletní trením tak, že si viditeľné roztrvenia alebo stopy po roztravení.

Pri optimálnom uskladnení a občasnom používaní by sa mal výrobok vymeniť najneskôr za 10 rokov.

**Pozor:** Tento výrobok smú používať iba poučené osoby alebo osoby pod kontrolou vyškolenej osoby. Nikdy nepoužívajte prsný úváz samostatne, ale vždy iba v kombinácii so sedacím úvázom. Lezecké úvázy typu B môžu používať osoby do hmotnosti 40 kg. Po tvrdom páde (pádový faktor >= 1) musí byť lezecký úváz ihneď vyradený. Dbajte na to, že vlnkosť a zmrznutie znižujú pevnosť vášho lezeckého úvázy,

**Použitie**

Nasaďte lezecký úváz. Nastavte formu úvázy tak, aby nedochádzalo k obmedzeniu voľnosti pohybu. Pred použitím je potrebné vyskúšať veľkosť úvázy testom v zavesení. Pri voľnom vese nesmie byť obmedzené dýchanie. Závesná pozícia by mala byť bezproblémná a bez namáhania chrabca a chýbania krížov. Kovové časti nesmú viesť v oblasti krížov a štravov.

Pre naviazanie sa môžu používať iba k tomu vhodné navázovacie slúčky alebo oká. Naviažte sa priamo podľa obr. 1 – 3 do lezeckého úvázy pomocou osmiečkového uzla. Skontrolujte lezecký úváz pravidelne pred a po použití na prípadné poškodenie. Mimo toho pravidelne kontrolujte počas používania správne zapnutie vášho úvázy, ako aj jeho nastavenie podľa obr. 4 – 7. Pokiaľ máte najmenšie pochybnosti o bezpečnosti vášho lezeckého úvázy, ihneď ho vyradte. Zabezpečte, aby ste v každom okamžiku poznali prípadné potrebné záchranné opatrenia.

Okrem kontroly pred a počas používania výrobku je nevyhnutné vykonať dôkladnú pravidelnú kontrolu odborné spôsobilou osobou minimálne raz za 12 mesiacov. Počet dôkladných periodických kontrol je daný spôsobom a intenzitou používania výrobku. Pre lepší prehľad o používaní vybavenia odporúčame prideliť všetky súčasti vybavenia iba jednému užívateľovi, ktorý bude dokonale poznať jeho históriu. Výsledky kontroly by sa mali zaznamenávať do evidenčného listu výrobku. Podrobnosti o pravidelnej kontrole jednotlivých osobných ochranných prostriedkov nájdete na webových stránkach **www.ocun.com**.